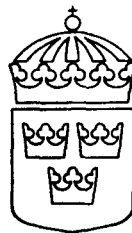


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 1994: 51**

**Nr 51**

**Överenskommelse med Ryska federationen om ekonomiskt och tekniskt-vetenskapligt samarbete inom jordbruk och livsmedelsindustri**

**Moskva den 19 augusti 1994**

Regeringen beslutade den 11 augusti 1994 att underteckna överenskommelsen.

Överenskommelsen trädde i kraft den 19 augusti 1994. Den på ryska avfattade texten finns tillgänglig på Utrikesdepartementets rättsavdelning.

## ÖVERENSKOMMELSE

### **mellan Konungariket Sveriges regering och Ryska Federationens regering om ekonomiskt och tekniskt-vetenskapligt samarbete inom jordbruk och livsmedelsindustri**

Konungariket Sveriges regering och Ryska Federationens regering, i det följande benämnda parterna, har

vägleda av en strävan att utveckla och fördjupa det ekonomiska och tekniskt-vetenskapliga samarbetet på området produktion, förädling, lagring och avsättning av jordbruksprodukter,

övertygade att samarbete på det agro-industriella området kommer att gynna den fortsatta förbättringen av relationerna mellan de båda länderna, i enlighet med Deklarationen mellan Sverige och Ryska Federationen av den 4 februari 1993,

enats om följande:

#### **Artikel 1**

Parterna skall bedriva samarbetet på grundval av förtroende, jämlikhet och ömsesidig fördel, i enlighet med parternas inre lagstiftning inom ramen för ett marknadsekonomiskt system.

Parterna skall främja utvecklingen av direkta förbindelser mellan myndigheter, institutioner, företag och organisationer .

#### **Artikel 2**

Det ekonomiska och tekniskt-vetenskapliga samarbetet mellan parterna skall bedrivas på följande grundläggande områden:

1. rådgivning och bistånd för genomförande av reformer och privatisering i jordbruket samt etablering av marknadsekonomiska förädlings- och distributionsstrukturer;

2. växtodling, inklusive växtförädling och utsädesproduktion;

3. animalieproduktion inklusive renskötsel;

4. mekanisering och automatisering av jordbruksproduktionen;

5. jordbrukets och förädlingssektorns ekonomi under marknadsförhållanden;

6. livsmedelsindustri;

7. användning av energi- och resursbesparande teknik;

8. utveckling av en långsiktigt uthållig jordbruksproduktion samt miljövard;

9. utbildning och omskolning av experter, familj jordbrukare och lärare;

Ytterligare samarbetsområden kan tillfogas efter ömsesidig överenskommelse mellan parterna.

#### **Artikel 3**

Parterna skall främja uppkomsten av direkta förbindelser mellan företag i de båda länderna vad avser ömsesidiga leveranser av jordbruksprodukter samt utrustning och förnödenheter för jordbruk och livsmedelsindustri.

**Artikel 4**

Samarbetet mellan parterna kan genomföras i följande former:

1. utbyte av teknisk-vetenskaplig information och forskningsresultat samt genomförande av seminarier, symposier och utställningar;
  2. gemensamt forsknings- och utredningsarbete;
  3. etablering av gemensamägda företag samt produktionssamarbete;
  4. forskar-, specialist-, student- och praktikantutbyte.
- Andra samarbetsformer kan tillfogas enligt samtycke mellan parterna.

**Artikel 5**

Utbyte av försöksutsäde, -maskiner och andra varor, liksom publicerad information skall ske enligt parternas inre lagstiftning avseende intellektuell egendom.

Utbyte av forskar- och specialistdelegationer samt studenter och praktikanter skall ske genom tillhandahållande av förmåner på likvärdig basis. Parterna skall stödja besök av delegationer som reser med alla kostnader betalda av den sändande parten.

**Artikel 6**

För samordning av åtgärder för att förverkliga avtalet svarar på svensk sida Konungariket Sveriges jordbruksdepartement, på rysk sida Ryska Federationens jordbruks- och livsmedelsministerium.

Frågor rörande samarbetet enligt detta avtal skall koordineras av två kontaktpersoner benämnda koordinatörer. Dessa skall utses inom en månad efter avtalets undertecknande.

Koordinatorerna, tillsammans med representanter för ovannämnda intressenter, skall hålla möten vid behov, dock minst en gång vartannat år, växelvis i Sverige och i Ryska Federationen.

**Artikel 7**

Resultat, erhållna under gemensamma arbeten, tillhör båda parterna. Vardera parten förbinder sig att inte överlämna till tredje part och inte publicera ekonomisk och teknisk-vetenskaplig information, som erhållits av den andra parten, liksom resultat av gemensamma arbeten, med undantag för de fall då den andra partens skriftliga samtycke till detta erhållits i förväg.

Utnyttjande av resultaten av det ekonomiska och tekniskt-vetenskapliga samarbetet genomförs självständigt, såvida inte annat avtalas av parterna.

**Artikel 8**

Ekonomiska och tekniskt-vetenskapliga samarbetsprojekt som förutsätter finansiering med nationella och/eller internationella biståndsmedel, skall förberedas och godkännas av parterna i överensstämmelse med de mål och riktlinjer som gäller för de finansierande organen, inom ramen för parternas möjligheter.

Artikel 9

Denna överenskommelse träder i kraft den dag den undertecknas och skall förbli i kraft till utgången av sex månader från den dag då endera parten skriftligen underrättar den andra om sin avsikt att uppsäga denna överenskommelse.

Från och med dagen för denna överenskommelses ikraftträdande upphör avtalet av den 22 november 1987 mellan Konungariket Sveriges regering och de Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering om samarbete inom jordbruk och agroindustri att gälla i förhållandena mellan parterna.

Undertecknad i Moskva den 19 augusti 1994 i två originalexemplar, vartdera på svenska och ryska språken, varvid båda texterna äger lika vitsord.

För Konungariket Sveriges regering  
*Karl-Erik Olsson*

För Ryska Federationens regering  
*Viktor Khlyston*